

VRA : Cómo Vivía Río Abajo

Contado por Ema Llona Yareja, 21 junio 2003

Transcrito por I-wen Lai, Junio 2003

Editado por Christine Beier, Julio 2006

- (1) Quí=saaquíniiyaa quiáaja, Don Leo.
Te cuento, Don Leo.
- (2) Quíija, jíiticarii quí=iíquiaáriqui quí-níyaaca=jata=na,
Yo, cuando vivía con mi marido,
- (3) quí=iíquiaáriqui suhuaata, naami quí-íyama montepeyo=jina.
yo vivía bien, allá abajo en mi casa, en Monte Bello.
- (4) Quí=cajiiyaáriqui cuusi, cacáraaja.
Yo criaba chanchos, gallinas.
- (5) Quí-nasi umáana,
Mi chacra grande,
- (6) piyíini natánaaja quí=miiyaa naami.
todas plantas tengo allá abajo.
- (7) Jíiticarii quí-níyaaca ihuiriíquiaqui=na,
Cuando mi marido se ha muerto,
- (8) nihua=ácuji cú=aniquiaqui naami=ji.
por eso he venido de allá abajo.
- (9) Quí=miiyaáriqui,
Yo hacía,
- (10) quí=iíquiaáriqui naqui=cúura.
vivía en el centro.¹
- (11) Quí=tarahuaájuyaaáriqui naji jíita núquiica icuani.
Yo trabajaba así como un hombre.
- (12) Quí=parijataáriqui quí-níyaaca tarahuaajúuni.
Yo ayudaba a mi marido a trabajar.
- (13) Nají quí=iíquiaáriqui quí-níyaaca=jata.
Así vivía con mi marido.

¹La autora explica que en este contexto, ‘centro’ es ‘el centro del monte, lejos del río.’

- (14) Suhuaata cana=iíquiaáriqui,
Vivíamos bien,
- (15) quí=míiyaáriqui piyíini saacáaya.
teníamos todas cosas.
- (16) Cana=tarahuaájuuyaáriqui naji jïta núquiica icuani,
Trabajamos así como un hombre,
- (17) jïta núquiica, jïta cuupi icuanihuiya.
como uno, como dos hombres.
- (18) Quí=iíquiaáriqui naqui=cúura.
Vivía en el centro.
- (19) Quí=samiíriaáriiquiaqui tíra ihuíini,
Cuando me cansé de vivir allá,
- (20) huári cú=aniquiaqui icujíraji.
luego he venido afuera.²
- (21) Montepeyo=jina quí=iíquiaáriqui.
Vivía en Monte Bello.
- (22) Naami quí-natánaaja íquii najáaja.
Allá abajo, también hay mis plantas.
- (23) Piyíini saacáaya quí=míiyaa naami,
Todas cosas tengo allá abajo,
- (24) nihua=ácuji nuúrica íquii quí-ícuajiina naami.
por eso mi hermano vive solo allá abajo.
- (25) Jaari.
Ya.

²La autora explica que *icujíraji* quiere decir ‘saliendo por afuera, desde el centro del monte hacia el río’.